

聖誕救猩猩 不要棕櫚油

恒 大英萃

隔星期五見報

又到聖誕，趕在佳節前向讀者推介2018年饒有深意的英國聖誕節廣告，增加節日氣氛。

英國冷凍食品連鎖超市Iceland在YouTube上載了長達一分半鐘的Iceland's Banned TV Christmas Advert... Say Hello to Rang-tan. #NoPalmOilChristmas (Iceland遭禁播的聖誕節電視廣告……跟紅毛猩猩「軟糖」打招呼。#不要棕櫚油聖誕)，簡介寥寥幾句，卻極引人注目：You won't see our Christmas advert on TV this year. But we want to share our 'No Palm Oil' story with you this Christmas. Say hello to Rang-tan. (你今年不會在電視上看到我們的聖誕節廣告，但是我們仍想要在今個聖誕跟你分享「不要棕櫚油」的故事，跟「軟糖」打招呼。)

卡通片廣告本來由Greenpeace（綠色和

平）製作，由資深女演員Emma Thompson（艾瑪·湯普遜）唸旁白，描述紅毛猩猩闖進小女孩房間的故事。小女孩對紅毛猩猩的來歷滿是好奇，旁白聲情並茂，清楚交代故事的前因後果。部分歌詞節錄如下，附上拙譯：

Oh, Rang-tan in my bedroom,
just before you go,
Why were you in my bedroom?
I really want to know.

There's a human in my forest
and I don't know what to do.
He destroyed all of our trees
for your food and your shampoo.

（中略）

I'll share your story far and wide
so others can fight too.
Oh Rang-tan in my bedroom
I swear it on the stars:

the future's not yet written
but I'll make sure it's ours.

啊，我睡房中的「軟糖」，
在你離開之前，
為何你出現在我的睡房呢？
我真的想知道。

我的森林中出現人類
而我不知道該怎麼辦。
他破壞了我們所有的樹木
為了你的食物和洗髮水。

我會將你的故事宣揚開去
好讓其他人亦一起搏鬥。
啊，我睡房中的「軟糖」，
我以星星立誓：
將來尚未成定局，
但我保證我們共同擁有未來。

片末畫面頓變漆黑，附上紅毛猩猩的照片，以白字打出Dedicated to the 25 orang-



■人類為種植棕櫚油，破壞了不少紅毛猩猩的棲息地。

視頻截圖

utans we lose every day/ Until all palm oil causes zero rainforest destruction/ We're removing palm oil from all our own label products (獻給我們每天失去的25隻紅毛猩猩 / 直至所有棕櫚油不再破壞雨林 / 我們現在在所有自家品牌產品中去除棕櫚油)。

Iceland其後公開表示廣告遭英國廣告審

■李樂軒
香港恒生大學英文學系講師

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

對人要尊重 冠詞莫亂扣

歸根結語

隔星期五見報

在一般書寫時，人的姓名前是不應冠上the的，那是無禮或不莊重。但「不應」並非「不可以」，本文談談那些「不應」的情況，在每一個情況，均是需要借助一個標籤。

當有位人士需尋找積克，你知道你所熟識的積克所在，但是除了那位積克，似是還有別的積克在場，你或會如此回答：

"I saw a Jack sleeping in the recliner chair," you replied. "But I am not sure is he the Jack you are looking for."

你回應道：「我看到有位積克睡在躺椅上，但我不肯定，他就是你想找的那位積克。」

另一例子，如果你剛剛在香港見到李安納度·狄卡比奧，你可以說："I saw Leonardo."可是若你在意大利看到他，你或需改為："I saw the Leonardo."因為在意大利原

來有很多李安納度，就連達文西也是李安納度（意大利語：Leonardo da Vinci），而"the Leonardo"便猶如「真正的」或「正確的」李安納度，恍如他的名字在全球註冊了一樣。

一部回顧前美國總統克林頓與女實習生醜聞的紀錄片中，一位前內閣成員羅伯特·萊克的訪問提及："[Clinton] wouldn't be so stupid as to jeopardize his entire presidency. For what? No, that was not the Bill Clinton I knew."（美國廣播公司的世界新聞：《Clinton's Struggle Over Lewinsky Affair》）

文中「… not the Bill Clinton I knew」是指那前總統表裡不一。這個「不像我所識的某某人」也可用於一個人異常的行為，例如某人一向木訥，但突然躍上台又唱歌又跳舞。

出自新澤西電台（New Jersey 101.5 FM Radio）的跟進文章，主持覺得某糖果的普羅反應十分兩極化，便用了"Candy Corn is the Donald Trump of candy"，即是不

喜歡它的人便很反感，而它的「粉絲」便忠心追捧，中立的只佔少數。這文與現今的總統先生的政評無關，在真正的評論，如有理有據，可用辛辣的言詞，但把人當作一件物，是否對全部人類有欠公允呢？



■一般書寫時，人名前不應該加the，例如Clinton，但某些情況下可以例外。

資料圖片

■林健根 會計師

「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：梅絡晴

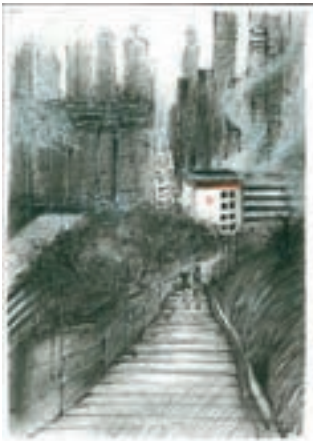
年齡：17

學校：瑪利諾修院學校(中學部)

寫生地點：上李屋花園及大埔道/青山道休憩花園

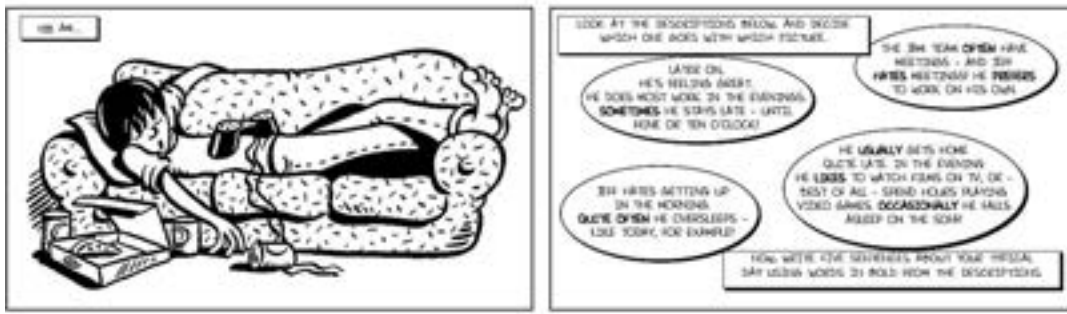
參加組別：深水埗區

■資料提供：



漫談英語

逢星期五見報



休版啟事

因應學校聖誕假期，香港《文匯報》教育版各版面將由下星期一（12月24日）起休版，至明年1月3日（星期四）復刊，敬希垂注。

主動救孺子 因心存惻隱

古文解惑

隔星期五見報

關於人性本質，孟子主張「性本善」，告子主張「性無善惡」，荀子則主張「性本惡」，何者為是，聚訟紛紜。孟子為論證「人性本善」之合理，嘗提出許多不同論據，其中最有感染力的，應當是《孟子·公孫丑上》所舉的經驗論證，其文曰：

孟子曰：「人皆有不忍人之心。」

譯文

孟子說：「每個人都有憐憫他人的心。先王具有這種心性，於是便有體恤民眾的善政。以憐恤他人的心性，推行體恤民眾的善政，治理天下就會像運物於手掌上那樣輕易。之所以說『每個人都有憐憫他人的心』，是因為今下不論何人，若突然看見有小孩即將墮入井中，皆必會有驚懼同情之心。這並非是為了與孩子的父母攀結關係，並非是為了在鄉里朋友間博取聲譽，亦並非是厭惡見死不救的污名。（而是因為他本身具有憐憫他人的善心。）由此看來，沒有同情之心的不能算是人，沒有羞愧之心的不能算是人，沒有謙讓之心的不能算是人，沒有是非之心的也不能算是人。」

註釋

- ① 不忍人之心：不忍他人受苦的心，尤指同情心、憐憫心、慈悲心。
- ② 斯：連詞，表示承接意義，尤「則」、「便」義。
- ③ 乍：忽然。《廣雅》：「乍，暫也。」《說文》：「乍，止也，一曰亡也。」段玉裁注云：「亡與止亡者皆必在倉猝，故引申為倉猝之稱。」
- ④ 孺子：小孩子。《說文解字注》曰：「孺，乳子也。以疊韻為訓。凡幼者曰孺子。」
- ⑤ 怵懼：驚懼動容貌。《說文》：「怵，恐也。」《玉篇》：「惕，懼也。」是兩者為同義複詞，皆表驚懼之義。朱熹《集注》：「怵，驚動貌。」
- ⑥ 惻隱：哀痛感傷貌。《說文》：「惻，痛也。」隱，本指隱蔽、藏匿，此用引申義，尤《孟子·梁惠

「不忍人之心」，也可說是對別人的憐憫之心、同情之心。因此，當我們看到別人遇害或受苦，內心也自然會感到不安難過。這種感同身受的同情心、同理心，實與種種外在因素無關，而完全是從人天生的本性中流露出來的，這就是「不忍人之心」。人具備這種惻隱同情之心，正可證明人的本性善良。

近年，越來越多科學家從事關於人性本善的試驗與研究，或許在未來不久，孟子的「性善論」將可找到合理的科學根據。我們拭目以待。

王上》「王若隱其無罪而就死地」之「隱」，趙岐注曰：「隱，痛也。」是兩者亦為同義複詞，皆表哀痛之義。朱熹《集注》：「惻，傷之切也；隱，痛之深也。」

⑦ 內交：結交。內，通作「納」，尤接納義。

⑧ 要譽：博取名譽。要，通作「邀」，尤招、謀義。

⑨ 鄉黨：兩者皆為古代地方戶籍的編制單位，此泛指鄉里鄰居。《周禮·大司徒》：「五族為黨。」注云：「百家。」又《大司徒》：「五州為鄉。」注云：「萬二千五百家。」

⑩ 惡其聲：指厭惡見死不救的污名。此處「其」為代詞，諸家或以為當指代小孩，指厭惡孩子的哭叫聲，亦可通解。

■謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



賽馬破壞規矩 作戰出奇制勝

中文視野

隔星期五見報

有不少學者、教育工作者批評田忌之所以在賽馬中獲勝，主因是其軍師孫臏不依循比賽規則，把下等馬充當上等馬，上等馬充當中等馬，中等馬充當下等馬，以這樣的安排出賽，欺騙對手，無視體育精神，破壞共守的信約，從而獲勝。上等馬對上等馬，中等馬對中等馬，下等馬對下等馬，同級較量，正如在拳擊比賽之中，重量級、中量級和輕量級分等有序，在公平原則下比拚，體現人類競技的精神價值。社會最不想看到遵守規則的人期望落空，破壞規則的人反而獲得勝利。更有教育工作者引述嚴復說：「始於作偽，終於無恥。」嚴厲批評孫臏欺騙賽制的不道德行徑。

「田忌賽馬」是司馬遷寫孫臏事跡其中的一部分，載於《史記·孫子吳起列傳》。司馬遷介紹和評價孫臏，先後運用了三件歷史事情：「田忌賽馬」、「圍魏救趙」和「馬陵之戰」。通過這三件事情，凸顯孫臏的堅忍和才智。先由孫臏受龐涓所害，失去雙足和毀容說起。孫臏雖有軍事才能，失去雙足令他不能站立，作為軍事領袖，怎能指揮若

定？司馬遷利用田忌賽馬一事，鋪敘孫臏的軍事謀略，讓孫臏的才智漸露頭角。用遊戲來類比行軍，常時敗陣，卻因為改變馬匹位置而反敗為勝。

在戰國時代，羅致軍事人才是各國亟需開拓的項目，往往是國家生死存亡的關鍵。齊王給千金予田忌，是醉翁之意；起用孫臏，是伯樂遇千里馬之舉。

抓住要害 解開問題

「圍魏救趙」寫魏國攻打趙國，趙國向齊國求救。齊國想任命孫臏為主帥，但是孫臏自知身體限制，所以替田忌做軍師，坐在車裡，謀劃對策。

田忌想派兵救趙國，孫臏卻認為：「想解開絲線的紛繁紊亂，不能握著拳頭生拉硬扯；想解除戰鬥的困局，不必魯莽加入參與戰鬥。」要抓住對方的要害，問題就會自行解開。

孫臏看準魏國精兵已到趙國，魏國其實已經無力防禦，避實就虛，不如率領齊兵衝擊魏國，魏國必定回國自救。

這樣除了為趙國解困，更挫魏軍的銳氣，一舉兩得。田忌聽從孫臏的意見，齊軍與魏軍在桂陵交戰，魏軍大敗。孫

臏的謀略果然奏效。

「馬陵之戰」寫韓國向齊國求救，因為魏、趙兩國聯兵攻打韓國。齊國以田忌為主將，孫臏為軍師，攻擊魏國首都，魏將龐涓知道後立即從韓國班師回魏。孫臏估量形勢，因勢利導：當時魏軍看不起齊兵，孫臏將計就計，佈陣讓魏軍誤以為齊兵的灶頭不斷減少，以為齊兵節節敗退。孫臏誘魏軍進入馬陵，馬陵道路狹窄，山路崎嶇，齊國在山上埋下萬名伏兵。

孫臏命人削去樹皮，在樹幹上寫上「龐涓死於此樹之下」並下令一看到火光著大樹，就發箭向樹幹射去。當時，魏軍不知有詐，走進狹道，還未看清樹上的文字，萬箭已經齊發，魏軍大驚，潰亂已成敗局，龐涓自刎。以逸待勞，佈陣因敵殺敵，孫臏因此名揚天下。

司馬遷利用上述三件事情評價孫臏，由遊戲策略到軍事謀劃，重在表現人物的堅忍力和策劃力，始於龐涓，終於龐涓。萬料不到，孫臏的軍事謀略被收入後來編定的《三十六計》第二和第四計之中，而他的賽馬戰略在跨學科的討論上大放異彩，中外馳名。 （二之二）

■梁萬如博士 高級講師
香港浸會大學國際學院

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

CIE COLLEGE OF INTERNATIONAL EDUCATION

星期一

• 通識博客 (一小時專訊、通識把脈)
• 通識博客 / 通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• STEM百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海